

КРАТКОЕ СЛОВО О ВОССТАНОВИТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТ

Служение «Живой Поток», Москва 1999

Божье говорение

Божье Слово — это говорение Бога человеку. Цель Божьего говорения состоит в том, чтобы человек понимал Бога, знал Бога и соприкасался с Богом. Поэтому во все времена Бог говорил человеку через Своё Слово, содержащееся в Библии.

Понимание того, что Бог говорит человеку, углубляется на протяжении лет. На нынешнем этапе Господнего восстановления мы обладаем огромным богатством — глубокими и высокими истинами, которые содержатся в Божьем Слове. Эти истины были утрачены христианами в прошедших веках, но восстановлены теми, кто беззаветно следовал за Господом и искал Его в Его Слове.

Переводы Библии

В оригинале Новый Завет был написан на греческом языке. Чтобы быть доступным и понятным человеку в данном месте в данное время, Слово Божье должно быть переведено и истолковано. В настоящее время насчитывается около 2000 переводов Библии на разные языки. Каждый перевод, имея свои отличительные черты, вносит свой конкретный вклад в углубление понимания Библии. Одни переводы нацелены на наибольшую точность в отражении оригинала, другие — на наибольшую простоту и ясность языка, третьи пытаются совместить и то и другое. Прочитав один и тот же стих в

[p(age).1]

нескольких переводах, читатель может получить более «объёмное» представление о его содержании, чем при чтении этого же стиха лишь в одном переводе. Поэтому чем больше существует переводов Библии на тот или иной язык, тем более детальное и глубокое понимание Библии имеют те, кто читает её на этом языке.

Работа над Восстановительным переводом

Восстановительный перевод Нового Завета воплощает в себе сегодняшнее, современное понимание Божьего говорения. Восстановительный перевод — это перевод, осуществлённый в Господнем восстановлении, силами Господнего восстановления и для Господнего восстановления. В настоящий момент существует Восстановительный перевод Нового Завета на английском, китайском, испанском, русском, японском, тагальском, индонезийском и некоторых других языках. Сегодня ведётся работа над Восстановительным переводом на португальском, корейском и других языках. Все эти переводы едины в своем толковании текста Нового Завета.

Работа над Восстановительным переводом на русском языке началась в мае 1993 года и завершилась в декабре 1998 года. Над Восстановительным переводом работала группа русскоязычных святых, состоявшая первоначально из четырех переводчиков, двух редакторов и машинистки. За пять с половиной лет работы состав группы претерпел некоторые незначительные изменения.

Эта работа выполнялась конкретными людьми, но её ни в коем случае нельзя считать чьей-то личной работой или работой узкой группы лиц. Она осуществлялась в тесном общении с братьями, в

[p.2]

своё время возглавлявшими работу над Восстановительным переводом на другие языки.

В основу Восстановительного перевода положен греческий текст Нестле-Аланда (26-е издание). Переводчики осуществляли перевод текста непосредственно с греческого языка. Переводчики и редакторы прошли подробный трёхгодичный ускоренный курс обучения новозаветному греческому языку под руководством преподавателя-специалиста из МГУ. Этим же специалистом был просмотрен переведённый текст, и его рекомендации были также приняты во внимание при редактировании текста. По окончании перевода русский текст был несколько раз отредактирован, а также сверен с текстом английского Восстановительного перевода, который принят за эталон для всех восстановительных переводов с точки зрения интерпретации текста. При переводе и редактировании текста в качестве вспомогательных источников использовались Синодальный перевод, перевод Кассиана, другие русские переводы, а также

переводы Нового Завета на другие языки, в частности. Восстановительный перевод на испанский и китайский языки.

Сравнение Восстановительного перевода с Синодальным

Синодальный перевод Библии, выпущенный почти 150 лет тому назад, был и остаётся основным и практически единственным русским переводом Библии на сегодняшний день. Его авторитет весьма велик среди всех христиан.

Выпуск Восстановительного перевода не означает, что Синодальный перевод должен быть предан забвению. Однако нам необходимо ясно понимать

[р.3]

характер и предназначение каждого из этих переводов Библии, чтобы правильно ориентироваться в их использовании. Проведём сравнение между Синодальным и Восстановительным переводами с нескольких точек зрения.

1. Близость к оригиналу

Первая важная особенность текста Восстановительного перевода — это его максимально возможная приближенность к оригиналу. В Новом Завете есть места, трудные для понимания (вспомним, что сказал Пётр о посланиях Павла: «...в них кое-что трудно для понимания» — 2 Пет. 3:16), и хотя Синодальный перевод по большей части стремится точно передать смысл оригинала, однако в некоторых случаях, когда в оригинале употребляются сложные или необычные грамматические конструкции, Синодальный перевод стремится «сгладить» их, сделать более понятными, жертвуя при этом их глубинным смыслом. Переводчики Восстановительного перевода не пытались сделать такие места более «понятными» искусственным путем, то есть путём изменения грамматических структур текста.

Приведём пример:

В Эф. 3:16 в Восстановительном переводе говорится: «Чтобы Он дал вам согласно богатству Своей славы укрепиться силой через Его Духа во внутреннего человека». Обратим внимание на словосочетание «укрепиться... во внутреннего человека». В Синодальном переводе в этом месте говорится: «утвердиться... во внутреннем человеке». Синодальный вариант звучит гораздо более понятно и естественно. Но что говорится в оригинале? В греческом тексте употреблён предлог *eis*

[р.4]

Близость к оригиналу

МЕСТО	СИНОДАЛЬНЫЙ	ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЙ
Рим. 3:30	потому что один Бог, Который оправдает обрезанных <u>по</u> вере и необрезанных через веру.	Если действительно един Бог, который оправдает обрезанных <u>из</u> веры, а необрезанных — через веру. (См. примечание 30 ² в Рим. 3)
Рим. 5:1	Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир <u>с</u> Богом через Господа нашего Иисуса Христа.	Итак, будучи оправданы из веры, мы имеем мир <u>к</u> Богу через нашего Господа Иисуса Христа. (См. примечание 1 ¹ в Рим. 5)
Рим. 8:27	Он ходатайствует за святых <u>по воле Божией</u> .	Он ходатайствует за святых <u>согласно Богу</u> . (См. примечание 27 ² в Рим. 8.)

обозначающий движение в каком-либо направлении и соответствующий русскому предлогу «в» с винительным падежом. Этот же греческий предлог употребляется в словосочетаниях с глаголами движения, например: «идти в Иерусалим» (Деян. 21:12). Соответственно, греческая грамматическая конструкция вынуждает переводить это словосочетание как «укрепиться во внутреннего человека», и Вос-

становительный перевод не отступает здесь от требований грамматики оригинала. Благодаря этому мы можем увидеть более глубокий смысл в том, что говорит Павел, употребивший в своём послании такую конструкцию. Мысль Павла передана в примечании к этому стиху, где говорится, что «укрепиться во внутреннего человека» — значит «укрепиться так, чтобы войти во внутреннего человека. Внутренний человек — это наш возрождённый дух, жизнью которого является жизнь Бога. Чтобы переживать Христа ко всей полноте Божьей, нужно укрепиться в своего внутреннего человека. Это подразумевает, что нам нужно укрепиться в свой дух через Святого Духа». Если же попытаться «сгладить» данную грамматическую конструкцию и перевести это словосочетание как «укрепиться во внутреннем человеке», глубинный смысл слов Павла будет утрачен.

Таким образом. Восстановительный перевод даёт возможность получить наиболее точное представление о тексте оригинала. При этом важной особенностью Восстановительного перевода являются обширные примечания, раскрывающие смысл текста и объясняющие трудные для понимания места, а также план каждой книги и перекрёстные ссылки, помогающие получить более глубокое видение божественного откровения.

Другие примеры: см. таблицу на стр. 6.

[p.5]

Близость к оригиналу

МЕСТО	СИНОДАЛЬНЫЙ	ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЙ
Рим. 3:30	потому что один Бог, Который оправдает обрезанных <u>по</u> вере и необрезанных через веру.	Если действительно един Бог, который оправдает обрезанных <u>из</u> веры, а необрезанных — через веру. (См. примечание 30 ² в Рим. 3)
Рим. 5:1	Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир <u>с</u> Богом через Господа нашего Иисуса Христа.	Итак, будучи оправданы из веры, мы имеем мир <u>к</u> Богу через нашего Господа Иисуса Христа. (См. примечание 1 ¹ в Рим. 5)
Рим. 8:27	Он ходатайствует за святых <u>по воле Божией</u> .	Он ходатайствует за святых <u>согласно Богу</u> . (См. примечание 27 ² в Рим. 8.)

[p.6]

2. Язык

Второй важной особенностью Восстановительного перевода является использование современного русского языка.

Язык Синодального перевода весьма своеобразен. Его главной отличительной чертой является большое число архаичных слов и грамматических конструкций. С одной стороны, это придаёт тексту некий «возвышенный» колорит, но, с другой стороны, архаизмы, многие из которых являются прямыми заимствованиями из церковнославянского перевода Библии, зачастую либо делают текст непонятным, либо вводят читателя в заблуждение, так как некоторые слова сегодня означают не то, что они означали 150 лет тому назад.

Приведём несколько Примеров. В Евр. 2:3 в Синодальном переводе говорится: «...то как мы избежим, вознерадевши о толиком спасении». Для большинства читателей смысл архаичного словосочетания «вознерадевши о толиком спасении» непонятен: здесь употреблены слова, отсутствующие в современном русском языке. Между тем смысл здесь весьма простой: словосочетание «вознерадеть о толиком спасении» означает «пренебречь столь великим спасением».

Во 2 Тим. 4:7 говорится: «**Подвигом** добрым я **подвизался**, **течение** совершил, веру сохранил». Обратим внимание на выделенные слова. Они существуют в современном языке, но их сегодняшний смысл не соответствует смыслу оригинала. В соответствии с сегодняшним употреблением «подвиг» — это героический поступок; «подвизаться» — действовать, работать в какой-то области; «течение» — движение потока воды; «совершить» — осуществить, исполнить. Если свести все эти слова в одном

[р.7]

предложении, то получается нечто лишённое смысла. Однако и здесь, как в предыдущем примере, смысл получается весьма простой, если вместо архаизмов употребить современные слова: «подвиг» — это «сражение»; «подвизаться» — «сражаться»; «течение» — «бег»; «совершить» — «окончить». Таким образом, в современном прочтении Восстановительного перевода этот стих звучит так: «Добрым **сражением я сражался, бег окончил**, веру сохранил». (См. примечания 7' и 72 во 2 Тим. 4.)
Другие примеры: см. таблицу на стр. 9-10.

3. Используемые рукописи

Третьей важной особенностью Восстановительного перевода в сравнении с Синодальным является использование им более авторитетных рукописей оригинала. Синодальный перевод опирается на рукописи Нового Завета, которые могли считаться авторитетными 150 лет тому назад, но не считаются наиболее авторитетными сегодня из-за того, что за прошедшие 150 лет исследование новозаветных рукописей шагнуло далеко вперёд, особенно в конце девятнадцатого столетия, когда исследователи получили доступ к некоторым особо важным рукописям. Сегодня мы имеем гораздо более точное представление о том, как выглядели новозаветные тексты в оригинале. Например, в 1 Тим. 1:4 Синодальный перевод использует слово «назидание» в соответствии с греческими рукописями, в которых употреблено слово οἰκοδομίη. Но более авторитетными на сегодняшний день признаются рукописи, в которых стоит внешне похожее слово οἰκονομία, означающее «домостроительство». Именно это слово

[р.8]

Язык

МЕСТО	СИНОДАЛЬНЫЙ	ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЙ
Ин. 13:34	Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.	Новую заповедь даю вам: чтобы вы любили друг друга; как и Я возлюбил вас, чтобы и вы любили друг друга.
1 Кор. 13:7	все покрывает, всему верит, всего надеется , все переносит.	Всё покрывает, всему верит, на всё надеется , всё терпит.
1 Фес. 5:12	Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас.	Помимо этого, просим вас, братья, признавать тех, кто трудится среди вас, и ведёт вас в Господе, и вразумляет вас. (См. примечание 12 ¹ в 1 Фес. 5.)

[р.9]

Язык (продолжение)

МЕСТО	СИНОДАЛЬНЫЙ	ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЙ
Флп. 2:6	Он, будучи образом Божиим, не почитал <u>хищением</u> быть равным Богу.	Который, существуя в виде Бога, не счёл, что быть равным Богу — это <u>сокровище, за которое нужно ухватиться</u> . (См. примечание 6 ³ в Флп. 2.)
2 Тим. 1:7	Ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и <u>целомудрия</u> . (греч. σοφροῦςμός)	Ибо Бог дал нам дух не боязни, а силы, и любви, и <u>здравомыслия</u> . (См. примечание 7 ² во 2 Тим. 1.)
1 Кор. 4:9	мы сделались <u>позорищем</u> для мира, для Ангелов и человеков..	мы стали <u>зрелищем</u> для мира — и для ангелов, и для людей. (См. примечание 9 ³ в 1 Кор. 4.)
Евр. 12:1	<u>проходить предлежащее</u> нам <u>поприще</u>	<u>бежать в лежащем перед нами состязании</u>

[р.10]

употреблено в Восстановительном переводе. С точки зрения божественного откровения разница между этими двумя словами весьма существенна.

Другие примеры: см. таблицу на стр. 12.

4. Толкование

Наконец, четвёртой важной особенностью Восстановительного перевода в сравнении с Синодальным является толкование текста.

Восстановительный перевод воплощает в себе то понимание божественного откровения, которое было накоплено ищущими Господа на протяжении веков. Некоторые считают, что «чистое Слово Божье» — это перевод, лишённый какого бы то ни было толкования. Однако невозможно перевести Библию, не основываясь на том или ином толковании. Например, как писать в различных стихах слово «дух» — с большой буквы или с маленькой? Ведь в оригинале такого различия вообще нет: греческие рукописи написаны или целиком заглавными буквами, или целиком маленькими. Разумеется, это не означает, что авторы Нового Завета не проводили различия между Божьим Духом и человеческим духом. Это различие есть, но оно скрыто в тексте Библии, и показать это различие — задача переводчика. Таким образом, любой перевод (включая, разумеется, и Синодальный) основывается на том или ином толковании божественного откровения, и любой перевод имеет право на собственное толкование, но право читателей — сопоставлять те или иные переводы и проводить между ними различие в поисках наиболее полного видения истины.

Принцип, на котором основан Восстановительный перевод, — это толкование Библии при помощи самой Библии, а не на основе тех или иных

[р.11]

Используемые рукописи

МЕСТО	СИНОДАЛЬНЫЙ	ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЙ
Отк. 22:14	Блаженны те, которые <u>соблюдают заповеди Его</u> (греч. ποιούντες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ).	Блаженны те, кто <u>омывает свои одеяния</u> (греч. πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν). См. примечание 14 ² в Отк. 22.)
Евр. 9:14	Духом <u>Святым</u> (греч. διὰ πνεύματος ἁγίου).	через <u>вечного</u> Духа (греч. διὰ πνεύματος αἰωνίου). См. примечание 14 ² в Евр. 9.

[p.12]

богословских доктрин. Именно такой перевод является по-настоящему чистым, так как он содержит лишь то понимание, которое заложено в самой Библии.

Приведём один пример. Б Ин. 7:39 в оригинале говорится буквально: «...ибо Духа ещё не было, потому что Иисус ещё не был прославлен». Во многих переводах Библии к фразе «Духа ещё не было» добавлены те или иные слова. Например, в Синодальном переводе говорится: «...ибо ещё не было *на них* Духа **Святого...**». Слово «Святого» было добавлено в некоторые греческие рукописи переписчиком, а слова «на них» добавлены в курсиве создателями Синодального перевода. Очевидно, это добавление было сделано по той причине, что фраза «Духа ещё не было» была сочтена непонятной в рамках имевшегося на данный момент видения божественного откровения. Однако сегодня в Господнем восстановлении мы видим, что Дух, которого, по словам Иоанна, «ещё не было», — это всеобъемлющий Дух Иисуса Христа, составной Дух, получивший завершённость после прославления Христа в воскресении. Прообразом этого Духа является составное миро, показанное в Исх. 30. Имея это видение, мы можем легко понять, почему Иоанн написал такую фразу: «Духа ещё не было». Мы также видим, что в данном случае нет необходимости что-либо добавлять к тексту этого стиха.

Другие примеры: см. таблицу на стр. 14-16

Заключение

Из приведённого краткого сравнения текстов двух переводов можно сделать вывод, что Восстановительный перевод, во-первых, точнее передаёт смысл греческого оригинала; во-вторых, использует

[p.13]

Толкование

МЕСТО	СИНОДАЛЬНЫЙ	ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЙ
Гал. 4:5	чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить <u>усыновление</u> .	Чтобы Он искупил тех, кто под законом, чтобы мы получили <u>сыновство</u> . (См. примечание 5 ² в Гал. 4.)
Эф. 1:5	предопределив <u>усыновить</u> нас Себе чрез Иисуса Христа...	Предопределив нас к <u>сыновству</u> через Иисуса Христа Самому Себе... (См. примечание 5 ² в Эф. 1).

[р.14]

Толкование (продолжение)

МЕСТО	СИНОДАЛЬНЫЙ	ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЙ
Рим. 15:5	Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, <u>по учению Христа Иисуса</u> .	Пусть же Бог терпения и воодушевления даст вам мыслить одинаково по отношению друг к другу <u>согласно Христу Иисусу</u> . (См. примечание 5 ¹ в Рим. 15.)
1 Тим. 4:14	Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук <u>священства</u> (греч. <i>πρεσβυτέριον</i>).	Не пренебрегай находящимся в тебе даром, который был дан тебе посредством пророчества с возложением рук <u>пресвитерии</u> . (См. примечание 14 ⁵ в 1 Тим. 4.)
Эф. 5:18	И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь <u>Духом</u> .	И не напивайтесь вином, в котором распутство, а наполняйтесь <u>в духе</u> (греч. <i>ἐν πνεύματι</i>). См. примечание 18 ¹ в Эф. 5.

[р.15]

Толкование (продолжение)

МЕСТО	СИНОДАЛЬНЫЙ	ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЙ
Эф. 2:10	Ибо мы - Его <u>творение</u> .	Ибо мы Его <u>лучшее произведение</u> (См. примечание 10 ¹ в Эф. 2).
Флп. 3:2-3	Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь <u>обрезания</u> (греч. <i>κατατομή</i>), потому что <u>обрезание</u> (греч. <i>περίτομή</i>) — мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся.	Остерегайтесь псов, остерегайтесь злых работников, остерегайтесь <u>отрезания</u> . Ибо мы — <u>обрезание</u> , те, кто служит Духом Божиим, хвалится Христом Иисусом и не уверен в плоти. (См. примечания 2 ² и 3 ¹ в Флп. 3.)
Евр. 2:9	вкусить смерть <u>за всех</u> (греч. <i>ὕπὲρ πάντων</i>).	вкусил смерть ради <u>всего (или: «всех»)</u> . См. примечание 9 ³ в Евр. 9.

[p.16]

современный язык, более легкий для чтения и непосредственного понимания; в-третьих, отражает более достоверное на сегодняшний день представление об оригинале, так как основан на более достоверных рукописях, и, в-четвёртых, воплощает в себе более глубокое видение истины, основанное на откровении, имеющемся сегодня в Господнем восстановлении, и, таким образом, предоставляет более надёжное основание для глубокого изучения истины.

Мы должны здраво подходить к использованию различных переводов Библии, принимая во внимание особенности каждого перевода. Мы можем пользоваться Синодальным и другими переводами для питания Словом Божиим и изучения истины. Но наибольшую пользу мы получим, углубляясь в Восстановительный перевод и черпая из его текста и примечаний кристаллы божественного откровения, накопленные на протяжении столетий кропотливого труда святых, искавших Господа.

Восстановительный перевод — это сегодняшнее понимание Господнего откровения. Пусть Господь благословит нас в нашем стремлении к полному знанию истины, заключённой в Его Слове!

[p.17]